

Willi dankte dem Vorsitzenden ← Willis Dank an den Vorsitzenden [2: 87].

Именные генитивные группы приобретают все большее значение в синтаксическом строе современного немецкого языка как важнейшее средство расширения смысловой емкости предложения (ср.: Die Signale des wirtschaftlichen Wachstums und des Rückgangs der Arbeitslosigkeit sind ermutigend ← Die Signale sind ermutigend) хотя с другой стороны, стилисты предупреждают против чрезмерного расширения генитивных групп, против их нагромождения.

Важно отметить, что генитив является облигаторным компонентом модели немецкого предложения. В диссертационном исследовании Л.Л. Олейник выделено четыре случая функционирования генитива в качестве облигаторного компонента модели предложения в зависимости от референциальных свойств ядра: 1) генитив при ядре = имени деятеля; 2) генитив при ядре = имени отношения в позиции предикатива; 3) генитив при ядре = девербативе; 4) генитив при ядре = деадъективе [1: 78].

Обращение к коммуникативно-прагматической стороне образования и употребления именных генитивных групп призывает учесть одну важную особенность рассматриваемых конструкций, а именно, на их широкое употребление в пословицах, крылатых словах, библейских фразеологизмах и других устойчивых выражениях, например: die Crème der Gesellschaft, das Dach der Welt, die Palme des Sieges, der Kern der Sache, die Stimme des Bluts; zum Wort Gottes, das Wort des Herrn, die Worte des Heiligen; die Stimme des Herrn, eures Gottes. Здесь они также имеют свои особенности образования и функционирования.

Литература

1. Олейник Л.Л. Немецкий родительный в предикатно-актантной структуре предложения: Дис ... канд. филол. наук / Л.Л. Олейник. – Иваново, 1998. – 224 с.
2. Engel U. Deutsche Grammatik / U. Engel. – Heidelberg, Groos, 1988. – 850 S.
3. Zifonum G. Grammatik der deutschen Sprache / G. Zifonum, L. Hoffmann, B. Strecker. – Berlin, d. Gruyter, 1997. – 2570 S.

Величкова С. М.
НИУ «БелГУ», Россия

СИНОНИМИЯ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

В данной статье рассматривается синонимия в медицинской терминологии на материале немецкого языка. Особое внимание уделяется рассмотрению понятия синонимии, исследованию семантических типов синонимов и описанию их особенностей.

Ключевые слова: синонимия, синоним, медицинская терминология, структурная классификация синонимов, семантические типы синонимов.

SYNONYMY IN THE MEDICAL TERMINOLOGY (ON THE BASE OF GERMAN)

The article describes synonymy in the medical terminology on the base of German. Special attention is given to the terms as synonymy, research on the semantic types of synonymy and to the description of their peculiarities.

Key words: synonymy, synonym, medical terminology, structural classification of synonyms, semantic types of synonyms.

Актуальные проблемы терминологии в последнее время приобретают все большую значимость. Одной из проблем медицинской терминологии является синонимия терминов. Примеры синонимии в терминологии свидетельствуют о достаточно большом представительстве этого процесса в специальной лексике.

До недавнего времени считалось, что явление синонимии для терминологии нехарактерно, и среди требований, предъявляемых к термину, отсутствие синонимов выдвигалось как одно из важнейших. Синонимия – второй вид несоответствия терминов и понятий [3: 106]. Но так как термин – это не особое слово, а слово в особой функции, ему должны быть присущи те же лингвистические явления, что и любому другому слову общелитературного языка [9: 135].

Под синонимией понимают разные варианты семантического языкового знака, принадлежащие к одной и той же лексико-семантической категории, включающие одинаковое парадигматическое содержание и разные внутренние формы [8: 8].

Синонимами также можно назвать такие языковые образования, которые выражают в рамках соответствующей микросистемы тождественные понятия, но разными способами. Как считает В.П. Даниленко, синонимия в терминологии – естественное проявление законов языка, а краткая форма (аббревиатура) является оправданным случаем синонимии в терминологии, в которой немало причин и предпосылок для существования синонимичных наименований одного и того же понятия [4: 76].

Более полное определение синонимов дает А.П. Евгеньева, она пишет: «Синонимами следует считать слова, обозначающие одно и то же понятие, тождественные или близкие по значению, которые определенным образом соотносены в данное время в языке и служат детализации и различению смысловых оттенков понятия или выражению экспрессивных, стилистических, жанровых или иных различий» [5: 12].

В лингвистической литературе существуют две противоположные точки зрения на сущность синонимов и их классификации. Одни исследователи признают их наличие, хотя рассматривают синонимии как нежелательное явление в терминологии (Д.С. Лотте, В.П. Даниленко, С.В. Гринев, А.В. Лагутина, А.А. Реформатский и др.). Другие лингвисты (В.К. Фаворин,

А.Б. Шапиро, Е.Н. Толикина, В.Н. Молодец, О.С. Ахманова и др.) отрицают синонимию в терминологии.

Ученые, исключая наличие синонимии, полагают, что язык науки неэмоционален, поэтому термины могут включаться в синонимические отношения только как дублеты [12: 61]. Объяснением этого явления является то, что терминологическая синонимия отличается от общезыковой, так как не выполняет стилистических функций. Синонимы в терминологии соотносятся с одним и тем же понятием и объектом, они не характеризуют разные его свойства, а освещают один и тот же предмет с разных позиций, под разным углом зрения. Ряд авторов считает, что синонимия есть проявление вариантности и о синонимах можно говорить только с точки зрения система языка в целом [2: 48]. А.Б. Бушев категорично заявляет, что у терминов синонимов нет. Даже наличествующие в редких случаях синонимы функционально разграничены [1: 34].

Лингвисты, признающие наличие терминологической синонимии, выделяют ряд ее специфических особенностей в отличие от аналогичного явления в общеупотребительной лексике. С лингвистической точки зрения, наличие синонимов обеспечивает функциональную гибкость терминологической системы, необходимую для реализации различных коммуникативных задач [13: 20].

Традиционно синонимы классифицируют на: 1) собственно синонимы (*Anpassung f* – *Adaptation f* «адаптация, приспособляемость», *Unfruchtbarkeit f* – *Sterilität f* «бесплодие, стерильность»); 2) эквиваленты (*Ektoparasit m*, *Außenparasit m*, *Außenschmarotzer m* «наружный паразит»); 3) варианты (*Stimulierung f* – *Stimulation f* «стимуляция»).

Следует различать понятия вариативности и синонимии. В отличие от синонимов варианты либо варьируют формальную структуру, либо являются фактом ономазиологического варьирования. Основным отличием терминологических синонимов является присутствие в их семантической структуре не только близких или даже тождественных значений, но и различных значений, которые разграничивают данный термин от других лексем, характеризующих то же самое явление. Следующим отличием терминологических вариантов является абсолютная тождественность их семантической структуры.

В медицинской терминологии синонимы лишены различия в объеме семантики и в объеме информации и носят характер абсолютной взаимозаменяемости; между собой они соотносятся, как правило, структурно или этимологически [11: 88].

Причинами синонимии ученые считают разные источники формирования терминов. Так, например, С. Маджаева, исследовав синонимы в медсестринской терминологии, выявила следующие источники возникновения терминологической синонимии: 1) диалектные и общелитературные слова; 2) иноязычные и свои [9: 137].

В.Н. Молодец предлагает рассматривать все синонимы по языку-источнику в трех плоскостях: 1) синонимы на иноязычной основе;

- 2) синонимические пары (интернационализм–калька на национальной основе);
3) синонимы на национальной основе [10: 12].

В немецкой медицинской терминологии представлены синонимы всех групп. Так, например, к синонимам первой группы относятся термины *Galaktosämie f – Galaktosediabetes f «галактоземия»*; синонимы второй группы: *Gaumen m – Palatum n «нёбо»*; синонимы третьей группы: *Rachen m – Schlund m «глотка»*.

В зависимости от происхождения лексических синонимов в терминологии медицины В.В. Иванов в своей работе выделяет следующие источники синонимии: функционирование в качестве терминов различных названий частей тела, органов и болезней, существовавших в разных немецких диалектах и позднее в немецком общелитературном языке (*Kopfschmerz m – Kopfwehe n «головная боль»*); изыскание наилучших форм выражения объектов медицины в пределах имеющейся лексики немецкого языка (*Allopathie f – Schulmedizin f «обычные, общепринятые методы лечения, применяемые официальной медициной, в отличие от применяемых в гомеопатии»*); наличие словообразовательных синонимов (*Dickdarm m «толстый кишечник» – Enddarm m «прямая кишка»*); употребление в качестве синонимов терминов-эвфемизмов (*Schwachsinn m – Geistesschwäche f «слабоумие»*); существование современного и устаревшего терминов (*Gehirngrippe f – epidemische Enzephalitis «эпидемический энцефалит»*); существование профессионального термина и профессионализма (*Karzinom n – Ca (Zea) «карцинома, рак»*); распространение в медицинской терминологии эпонимных и топонимных терминов (*Glotzaugenkrankheit f – Basedow's Krankheit f «базедова болезнь»*); синонимия заимствованных и исконных слов (*Ziegenpeter n – Mumps f «свинка»*); синонимия терминов, заимствованных из разных языков (*Alkohol m – Spiritus m «спирт»*); заимствование терминов-интернационализмов из разных языков (*Antikörper pl – Immunglobuline pl «антитела, иммуноглобулины»*) [7: 118-129].

С семантической точки зрения термины-синонимы в зависимости от тождества или различия мотивирующих признаков делятся на два типа: эквивалентные и интерпретационные. К первому типу относятся синонимы, в звуковых комплексах которых отображен один и тот же мотивирующий признак, зафиксированный разными корневыми или словообразовательными элементами с одним и тем же или близкими значениями. В звуковых комплексах синонимов второго типа отображены разные мотивирующие признаки.

Их большой удельный вес в медицинской терминологии обусловлен прежде всего и в основном внеязыковыми причинами – особенностями развития медицинской науки и практики. Во-первых, существует принципиальная возможность выделения у одного и того же объектарзных отличительных признаков, что и проявляется использованием при терминологии различных мотивирующих признаков. Во-вторых, один и тот же объект (симптом, синдром, болезнь, патологический процесс, метод диагностики, способ лечения, хирургическая операция, возбудитель инфекции

и т.д.) может быть открыт или описан и соответственно по-разному назван различными специалистами в одной стране или специалистами разных стран, или в разное время, или одновременно, но независимо друг от друга. Если при этом в мышлении специалистов сложилось сходное научное понятие, то созданные ими наименования являются синонимами интерпретационного типа. В-третьих, в связи с более глубоким, более всесторонним познанием объекта происходит обогащение сложившегося о нем понятия. В мышлении специалиста отражаются иные существенные отличительные признаки понятия. На этой основе возникает необходимость выразить обогащенное понятие новым звуковым комплексом, в котором был бы представлен более точно ориентирующий признак. В-четвертых, интерпретационные синонимы могут возникать при появлении новой классификации группы понятий. В-пятых, интерпретационная синонимия может быть результатом установления тождества болезни, обозначавшейся ранее разными наименованиями.

Итак, синонимия – факт, признанный многими лингвистами. Синонимы в реальной терминологии продолжают существовать и требуют, таким образом, постоянного изучения [6: 42]. Необходимо признать, что достижениями современной терминологии вообще и медицинской терминологии в частности создан необходимый теоретический фундамент для широкого исследования синонимических отношений в терминологии. Стремление в исследовании терминологии увеличить степень однозначности оказывается принципиально недостижимым, ибо особенности языка, для которого характерны не однозначность, а многозначность (а термины представляют собой одну из подсистем языка, создают и функционируют по тем же законам, что и общепотребительные языковые единицы) оказывают существенное влияние на любую терминосистему.

Литература

1. Бушев, А.Б. Лингводидактические проблемы терминологии в военном переводе / А.Б. Бушев // Терминология и перевод в XXI веке: Материалы Международной науч. конф. Омск, 2002. – С. 30-35.
2. Гак В.Г., Лейчик В.М. Субституция терминов в синтагматическом аспекте // Терминология и культура речи. М., 1981. – 272 с.
3. Гринев, С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.
4. Даниленко, В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
5. Евгеньева, А.П. Словарь синонимов русского языка. В 2-х т. Л.: Наука, 1970. – С. 12.
6. Зубченко, И.В. Синонимия и антонимия в терминологической лексике сахарного производства (на материале английского языка) / И.В. Зубченко // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. – Воронеж, 1976. – С. 42.
7. Иванов, В.В. Семантические особенности медицинских терминов: На материале нем. яз. Дисс. канд. филол. наук / В.В. Иванов. Москва, 1996. – 166 с.
8. Княк, Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения / Т.Р. Княк. – Киев, 1989. – 104 с.
9. Маджаева, С. Структурно-семантические особенности медсестринской терминологии: На материале английского языка: дисс. канд. филол. наук / С. Маджаева. Астрахань, 2005. – 242 с.

10. Молодец, В.Н. Некоторые проблемы терминологической синонимии / В.Н. Молодец // Термин и слово. Горький, 1983. – С. 11-20.

11. Репин, Б.И. Синонимы в специальной лексике (на материале немецкой медицинской литературы) // Иностранный язык для специалистов. Психологический, методический, лингвистический аспекты (Отв. ред. М.Я. Цвиллинг). – М.: Наука, 1990. – С. 134-147.

12. Толикина, Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. С. 53-68.

13. Яшук, Т.А. Терминология в лингводидактическом аспекте: материалы к спецкурсу. Ташкент: ТВШ МВД СССР, 1990. – 58 с.

Гуминов П.С.
аспирант, НИУ «БелГУ», Россия

СПОСОБЫ ГРАММАТИКАЛИЗАЦИИ ЗНАЧЕНИЯ «ПРОЧЬ» В ИНДОЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКАХ

Данная статья посвящена анализу способноминации пространственного концепта «прочь» на материале индоевропейских языков. Анализ выполнен в ономаσιологическом аспекте в свете теории грамматикализации.

Ключевые слова: грамматикализация, прочь, ономаσιология, индоевропейские языки.

Guminov P.S.
Belgorod National Research University, Russia

THE WAYS OF GRAMMATICALIZATION OF THE MEANING “AWAY” IN INDO-EUROPEAN LANGUAGES

The article deals with the ways of nomination of the spatial concept «away» on the material of Indo-European languages. The analysis is accomplished in the onomasiological aspect in light of Grammaticalization theory.

Key words: grammaticalization, away, onomasiology, Indo-European languages.

Грамматика, как известно, выражает наиболее регулярные явления действительности. В отличие от лексики грамматические элементы языка не обладают денотатом с четкими контурами, выделяемым в окружающей действительности. В связи с чем возникает интерес к проблеме номинации грамматических значений, которые отражают явления, непосредственно не представленные наблюдению.

Процесс происхождения грамматических показателей исследуется в рамках теории грамматикализации. Сам термин *грамматикализация* впервые был введен А. Мейе и описан как «процесс перехода лексической единицы из класса лексических единиц в класс грамматических». Активно феномен грамматикализации исследуется с 1980-х годов. Основные работы принадлежат Б. Хайне, К. Леману, Дж. Байби.